



## Summer School Internationale

# Tralectio : la traduction littéraire aujourd'hui. La forme brève

Organisée par l'Université de Bergame (Dipartimento di Eccellenza di Lingue, Letterature e Culture Straniere) et l'Université de Lausanne (Centre de traduction littéraire)

du 7 au 11 juin 2022  
en ligne et/ou en modalité hybride

### Appel à candidatures

Afin de promouvoir les initiatives de formation concernant l'enseignement de la traduction littéraire, l'Université de Bergame et le Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne organisent depuis 2021 la Summer School internationale : *Tralectio : tradurre letteratura oggi / Tralectio : la traduction littéraire aujourd'hui*. L'édition 2022 sera consacrée à la traduction de la **forme brève**. Les étudiant-es de Lausanne inscrit-es dans les différentes sections de langue et littérature moderne et/ou à la SPEC en traduction littéraire peuvent soumettre leur candidature pour participer à cette activité de formation, orientée vers le perfectionnement théorique et professionnel en traduction littéraire. Celle-ci pourra être comptabilisée en tant que travail personnel (5 ECTS). Les candidat-es choisissent dans la limite des places disponibles une ou deux combinaisons linguistiques parmi la liste suivante :

- italien-français
- allemand-français
- anglais-français
- russe-français
- français-italien
- allemand-italien
- anglais-italien
- russe-italien
- espagnol-italien

### Modalités et délai

Le dossier de candidature comprenant le formulaire de candidature, disponible sur le site du CTL ([www.unil.ch/ctl/bergamo](http://www.unil.ch/ctl/bergamo)), un CV ainsi qu'une courte lettre de motivation, est à remettre, avant le **1er mars 2022** à Sonja Salerno ([sonja.salerno@unil.ch](mailto:sonja.salerno@unil.ch)) par voie électronique. Les niveaux C1 dans la langue source et C2 dans la langue cible sont prérequis pour postuler. **Il n'y a pas de frais d'inscription** ; les frais de voyage et d'hébergement éventuels ne seront pas pris en charge par les organisateurs.

### Processus d'admission

Les candidat-es lausannois-es seront sélectionné-es par un comité formé d'au moins deux responsables de la SPEC. Les ateliers pour chaque combinaison linguistique sont limités à 8 participant-es. Ces places sont attribuées en priorité aux étudiant-es des universités de Bergame et de Lausanne. Les places restantes seront

mises à la disposition de candidat·es externes. Les critères d'admission porteront sur les compétences linguistiques et le cursus professionnel et universitaire des candidat·es.

Les candidat·es lausannois·es sélectionné·es seront informé·es personnellement de leur admission mi-mars 2022, et recevront en avril les textes à traduire dans le cadre de la Summer School.

## Programme et contenu

Le programme définitif des activités sera (sous réserve de modifications ultérieures liées notamment à la pandémie) publié dès le mois de mai 2022 sur le site du CTL. Il prévoit la structure suivante :

- 10 conférences plénières (2 conférences chacune des cinq matinées) données en différentes langues (anglais, français, italien, russe, espagnol et allemand), consacrées au cadre théorique et méthodologique de la traduction de la forme brève et données par des enseignants et enseignantes internationales ainsi que des membres du corps académique de l'Université de Bergame et de l'Université de Lausanne ; ces conférences sont données en ligne.
- 9 ateliers animés par des professionnel·les de la traduction littéraire, correspondant aux 9 combinaisons linguistiques nommées précédemment ; les ateliers vers l'italien auront lieu en ligne ; les ateliers vers le français auront lieu à Lausanne, si les conditions sanitaires le permettent.

## Informations pratiques

La Summer School prévoit env. 95 heures de travail individuel et env. 30 heures de participation active aux cours/conférences/ateliers, selon le programme provisoire ci-dessous. Le total de 125 heures correspond aux 5 crédits pouvant être acquis dans le cadre de la Summer School.

Dates	Activités	nb d'heures
Fin avril 2022	Rencontre préliminaire avec les responsables des ateliers, afin de préparer la traduction individuelle des textes distribués en avril.	3
7-11 juin 2022 (semaine de la Summer School)	Participation aux conférences plénières dans la mesure des compétences linguistiques des étudiant·es.	12
	Participation aux ateliers.	5 ou 10
	Réunion (individuelle ou en petits groupes) avec les responsables des ateliers, pour clarifier d'éventuels doutes ou approfondir des aspects spécifiques.	5
Entre mai et juin 2022	Travail individuel de préparation et de finition de la traduction. Reddition de la traduction définitive après la réunion de clôture en ligne avec les responsables d'ateliers jusqu'au <b>17 juin 2022</b> . La publication d'une sélection de traductions sera étudiée.	95 ou 100
<b>Total</b>		<b>125</b>

Chaque participant·e est tenu·e d'assister à toutes les activités prévues dans le programme – celles-ci peuvent se dérouler à distance ou en modalité hybride, en fonction des circonstances notamment sanitaires – et de rendre un ou deux textes pour env. 10'000 signes. Les étudiant·es ayant choisi une combinaison linguistique rendent un ou deux textes pour un total de 10'000 signes pour l'atelier en question. Celles et ceux ayant choisi deux combinaisons linguistiques rendent une traduction par atelier, pour un total de 10'000 signes.

À la fin des travaux, une attestation de participation sera délivrée à tou-tes les participant-es. Les étudiant-es des universités de Bergame et de Lausanne ont la possibilité de faire valider la Summer School dans un module de 5 ECTS.

**Initiatrices du projet :**

Prof. Elena Agazzi (Université de Bergame)

Prof. Irene Weber Henking (Université de Lausanne)

**Comité scientifique :**

Pour Bergame : Prof. Marina Bianchi (espagnol), Prof. Raul Calzoni (allemand), Prof. Ornella Discacciati (russe), Prof. Stefano Rosso (anglo-américain) et Prof. Fabio Scotto (français).

Pour Lausanne : Prof. Lorenzo Tomasin (italien), Prof. Gianluigi Simonetti (italien), Prof. Rachel Falconer (anglais), Prof. Martine Hennard Dutheil (anglais); Prof. Anastassia Forquenot de la Fortelle (russe) et Prof. Irene Weber Henking (allemand).